

Convocatoria para la provisión, mediante procedimiento de ingreso, por el sistema de concurso-oposición, de una plaza del puesto de trabajo de Técnico P.B. (Servicio Informático), nivel A, al servicio de la Universidad Pública de Navarra

(Aprobada mediante Resolución 2340/2022, de 23 de noviembre del gerente de la Universidad Pública de Navarra)

**TERCERA PRUEBA
TRADUCCIÓN DE CASTELLANO A INGLÉS Y
VICEVERSA**

Tiempo de realización: 90 minutos

05 de marzo de 2024

**NO PASE A LA HOJA SIGUIENTE
MIENTRAS NO SE LE INDIQUE QUE PUEDE COMENZAR**

BLOQUE I TRADUCCIÓN DEL SIGUIENTE TEXTO DE INGLÉS A CASTELLANO (2,5 puntos)

Stop putting your wet iPhone in rice, says Apple. Here's what to do instead¹

Putting your device in a bag of rice “could allow small particles of rice to damage your iPhone”, the company warned.

No matter how your phone gets soaked –you drop it in the bath, or you fall in a pool – perhaps the best-known remedy is to put the device in a bag of rice. The dry, absorbent rice should help suck out the moisture, rescuing your device, so the theory goes. Experts have for years pointed out that's a bad idea – and now Apple is officially warning users not to do it.

“Don't put your iPhone in a bag of rice. Doing so could allow small particles of rice to damage your iPhone,” the company says in a recent support note spotted by Macworld. Along with the risk of damage, testing has suggested uncooked rice is not particularly effective at drying the device.

The fix may have its origins in the history of photography as a way to maintain your camera. What should you actually do?

Apple offers guidance for users who get a “liquid detected” alert when trying to charge their phones. First, unplug the charging cable at both ends. Then tap the phone “gently against your hand with the connector facing down to remove excess liquid”. Leave it to dry for at least half an hour, and then – if the phone and cable are “completely dry” – try charging the device again. If that attempt fails, try again a day later.

Apple's new support documentation includes two other warnings if your phone gets doused:

- “Don't dry your iPhone using an external heat source or compressed air.”
- “Don't insert a foreign object, such as a cotton swab or a paper towel, into the connector.”

There are a few more instructions for iPhones dropped in water that are worth memorizing – because even if many of today's phones are water-resistant, liquid disaster has a way of sneaking up on you.

¹ Texto adaptado de <https://www.theguardian.com/technology/2024/feb/20/wet-iphone-in-rice-what-to-do-instead>

BLOQUE II TRADUCCIÓN DEL SIGUIENTE TEXTO DE CASTELLANO A INGLÉS (2,5 puntos)

Para qué se usan las máquinas virtuales²

¿Para qué querría alguien crear un PC virtual dentro de su PC? Aunque así de entrada pudiera parecer una idea algo trivial, la verdad es que las máquinas virtuales tienen una gran variedad de utilidades tanto en el entorno profesional como en el del consumidor final. Estos son los principales usos:

- Para poder probar otros sistemas operativos. Instalar un sistema operativo en tu PC es un proceso largo, aburrido y difícil de revertir si no estás satisfecho con los resultados. Así, cuando hay una nueva versión de Windows es más fácil y seguro probarla instalándola en una máquina virtual que en tu disco duro. Si algo va mal, la borras y se acabó, sin arriesgarte a perder mucho tiempo o tus datos.
- Para usar aplicaciones disponibles para otros sistemas. También es posible que necesites una máquina virtual para ejecutar aplicaciones que han sido desarrolladas para otro sistema operativo distinto al que estás usando.
- Para probar una aplicación en distintos sistemas. Como desarrollador de una aplicación te interesa que funcione correctamente en la mayor cantidad de configuraciones posibles, y eso incluye distintas versiones de sistemas operativos. Una opción es tener media docena de PC instalados con distintas versiones de Windows... o simplemente uno con máquinas virtuales de cada versión.
- Como seguridad adicional. Al estar aislada del resto, una máquina virtual te proporciona una seguridad adicional en tareas precisas en las que quieres estar seguro de que una aplicación no tendrá acceso al resto de tus datos. Es por eso que se suelen usar para hacer cosas tan peligrosas como instalar virus y malware para estudiarlos.
- Para aprovechar su gran dinamismo. Puedes guardar estados (copias exactas de sus datos), ampliarlas, moverlas a un hardware totalmente distinto y seguirán funcionando sin problemas.

Todos estos usos vienen con una pega principal: el rendimiento. Como es de esperar, si el hardware de tu PC se usa para mover dos sistemas operativos a la vez en vez de uno, el rendimiento se resiente. Además, aunque cada vez las aplicaciones para crear máquinas virtuales son más eficientes y el hardware más potente, emular un sistema siempre requiere un esfuerzo extra que no es necesario si el software se pudiera comunicar directamente con el hardware, sin intermediarios.

² Texto adaptado de <https://www.xataka.com/especiales/maquinas-virtuales-que-son-como-funcionan-y-como-utilizarlas>